

Bücher/Livres



Eine Auswahl aus *ParisBerlin*
Une sélection de *ParisBerlin*

Von/par Ulrich Schönleber

Französische Bücher in deutscher Übersetzung

Corinne Defrance, Ulrich Pfeil, *Deutsch-französische Geschichte 1945 bis 1963* (Originaltitel: *Histoire franco-allemande*), Band 10. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 2011, 336 Seiten.

Im Herbst 2011 erschienen die Bände 10 und 11 der Reihe *Deutsch-französische Geschichte* der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft. Corinne Defrance, Historikerin am CNRS, und Ulrich Pfeil, Professor für Deutschlandstudien an der Universität von Metz, erklären in *Eine Nachkriegsgeschichte in Europa 1945 bis 1963* die Ursachen für die rasche Annäherung beider Staaten nach dem Krieg. Sie beleuchten die Rolle von verschiedenen Akteuren und Institutionen, den Einfluss der Medien, des Kalten Krieges und der europäischen Integration. Zum ersten Mal gehen Autoren eines Standardwerks zur deutsch-französischen Nachkriegsgeschichte auch auf die Rolle der DDR in diesem Beziehungsgeflecht ein.

Der elfte Band (*1963 bis heute* von Hélène Miard-Delacroix, Germanistin, Historikerin und Professorin an der Universität Paris IV Sorbonne) ist der letzte des von Gudrun Gersmann und Michael Werner im Namen des Deutschen Historischen Instituts in Paris herausgegebenen Geschichtswerks, für das deutsche und französische Historiker die Geschichte der beiden Länder mit allen Gemeinsamkeiten und Gegensätzen aufgearbeitet haben.

Théophile Gautier, *Die Jeunes France. Spöttische Geschichten* (Originaltitel: *Les Jeunes France*). Matthes & Seitz, Berlin 2011, 256 Seiten.

Diese 1833 erstmals und jetzt in deutscher Übersetzung veröffentlichten Erzählungen sind das literarische Dokument einer ganzen Generation. Es spiegelt die Sehnsüchte und Enttäuschungen der romantischen Jugend Frankreichs zur Zeit der Julirevolution 1830 wider, die sich mal heuchlerisch, mal tugendhaft, aber immer überspitzt und bisweilen zynisch gegen das zweckorientierte Bürgertum ihrer Zeit auflehnt. Ein Sammelband des Generationskonflikts, so zeitlos wie der Widerstand selbst.

Xavier de Maistre, *Die Reise um mein Zimmer* (Originaltitel: *Voyage autour de ma chambre*). Aufbau, Berlin 2011, 172 Seiten.

Wie begibt man sich auf Reisen, ohne sein Zimmer zu verlassen? Als der Edel- und Lebemann Xavier de Maistre 1790 nach einem verbotenen Duell zu einem sechswöchigen Hausarrest verdonnert wird, dreht er den Spieß um und betrachtet sein Zimmer als Repräsentanz der Welt. Dort entdeckt er nicht nur kaum beachtete Gegenstände, sondern durch ihre Geschichte hindurch seine eigene Vergangenheit. Aus der persönlichen Not de Maistres durch Freiheitsentzug entsteht eine äußerst unterhaltsame Poetik der Entschleunigung.

Jean Forton, *Isabelle* (Originaltitel: *Isabelle*). Graf, München 2011, 301 Seiten.

Fortons zentraler Roman erschien in Frankreich bereits 1957. Mittlerweile ist diese Studie einer pathologischen Obsession ein Klassiker und darf ohne Bedenken neben Vladimir Nabokovs *Lolita* eingeordnet werden. Dennoch könnten beide Bearbeitungen der „Verführung“ kaum unterschiedlicher ausfallen: Während in Nabokovs *Lolita* eine berechnende Nymphe mit ihrem Peiniger spielt, ist Fortons *Isabelle* die eiskalte und abgründige Analyse eines Täters, der sich selbst als Opfer begreift.

(Noch) nicht ins Deutsche übersetzt

Hélène Lenoir, *Pièce rapportée*. Editions de Minuit, Paris 2011, 192 pages.

Am Krankenbett ihrer 24-jährigen Tochter Claire, die nach einem Unfall im Koma liegt, beginnt Elvire über das eigene Leben nachzudenken. Das führt zu einer Art Autopsie der bürgerlich-katholischen Familie ihres Ehemannes, Frédéric Bohlander, in der man Arzt, Anwalt oder Priester ist und hinter deren perfekter Oberfläche Geiz, Neid und Grausamkeit herrschen. Ein bitterböser Roman der 1955 in Neuilly/Seine geborenen Autorin, die seit 1980 in Deutschland lebt.

David Foenkinos, *Les souvenirs*. Gallimard, Paris 2011, 266 pages.

Zuerst stirbt der Großvater, dann verschwindet die Großmutter aus dem Altenheim, in das man sie gegen ihren Willen gebracht hat. Der Vater, als Bankdirektor gerade in den Ruhestand versetzt, wirkt zunehmend hilflos, die Mutter, als Lehrerin ebenfalls frisch pensioniert, flüchtet zuerst in Reisen und dann in die Krankheit. Und plötzlich trifft der Erzähler kurz vor dem Tod der Großmutter, wie es scheint, die Liebe seines Lebens. Der Ich-Erzähler von Foenkinos jüngstem Roman wäre gern Schriftsteller und hat viel Stoff zum Grübeln, wenn er als Nachtportier über das eigene Leben und das seiner Nächsten nachdenkt. Ein mit viel Humor erzählter Roman über Liebe, Tod und wiederkehrende Schicksale, der auf unterhaltsame Weise nachdenklich stimmt.

Hélène Kohl, *Une vie de pintade à Berlin*. Calmann-Lévy, Paris 2011, 381 Seiten.

Pintade, wörtlich Perlhuhn, meint hier eine Großstadtbewohnerin, also attraktiv, modisch, vielleicht ein bisschen oberflächlich, aber in jedem Fall sexy. Kann man so in Berlin leben? Hélène Kohl, die 2003 als junge Journalistin nach Berlin kam, versucht es hartnäckig. Die Französin ist sichtlich fasziniert von der unglaublichen Vielfalt und fast grenzlosen Freiheit in der deutschen Metropole. Andererseits vermisst sie im Alltag die französische Leichtigkeit und Raffinesse doch sehr. Das beschreibt ihr witziges, bewusst subjektives Berlinbuch, das zugleich wertvolle Tipps für Berlinreisende gibt, die hinter die Kulissen schauen wollen.

Livres allemands en traduction française

Katharina Hacker, *Les fraises de la mère d'Anton* (Titre original: *Die Erdbeeren von Antons Mutter*). Christian Bourgeois, Paris 2011, 167 pages.

Katharina Hacker (qui a obtenu le prix du livre allemand 2006 pour son roman *Les démunis*) est une narratrice extraordinaire, sachant, comme nulle autre, rendre visibles les failles de la vie des gens menant une existence plutôt confortable. C'est aussi le cas dans ce deuxième volume d'une trilogie sur le médecin berlinois Anton et ses amis Alix, Jan et Bernd. Anton est amoureux de Lydia. Celle-ci l'aime

aussi mais ne parvient pas à surmonter son passé. Ses parents vivent seuls dans une petite ville en Basse-Saxe et commencent, tous deux, à développer une démence. Les fraises que sa mère a, pour la première fois de sa vie, oublié de planter semblent annoncer une catastrophe inévitable.

Jakob Hein, *Qui sait? Peut-être même que c'est bien...* (Titre original: *Vielleicht ist es sogar schön*). L'Inventaire, Paris 2011, 170 pages.

« *Ma mère avait 54 ans quand un jour, elle nous appela inopinément pour nous prier de passer la voir le soir même* ». Ainsi commence le livre de Jakob Hein – médecin et représentant célèbre de la *slam poetry* berlinoise – sur la vie de sa mère Christiane, décédée d'un cancer en 2002 à l'âge de 57 ans. La maladie, la mort et le deuil incitent l'auteur à raconter l'histoire de cette femme qui a vécu dans trois Allemagne différentes. En tant que bébé « demi-juive », sa vie commence sous la menace de la mort. Elle s'arrange avec la vie en RDA, et doit ensuite s'adapter à l'Allemagne unifiée. Tout cela est raconté avec beaucoup d'intelligence, d'humour et de tendresse.

Pas (encore) traduits en français

Josef Bierbichler, *Mittelreich*. Suhrkamp, Berlin 2011, 392 pages.

Le célèbre acteur allemand avait lui-même hérité d'un hôtel-restaurant au bord d'un lac en Bavière qu'il aurait dû reprendre au lieu de devenir acteur. Il sait donc bien de quoi il parle quand le personnage central de son roman se plaint d'un héritage qui pèse sur toute la descendance. Celui-ci est propriétaire d'un tel hôtel-restaurant au bord du lac qui domine la vie de toute la famille et de son entourage. Toutefois, l'auteur affirme qu'il ne s'agit pas d'un portrait de sa famille « *qui aurait été beaucoup plus agressif* ». Seule la fiction permet de décrire ces personnages bizarres et farfelus et leurs histoires crues et brutales avec la distance nécessaire pour pouvoir comprendre ce monde à la fois si proche et si lointain.

Sherko Fatah, *Ein weißes Land*. Luchterhand, Munich 2011, 478 pages.

Sherko Fatah, né en 1964 à Berlin-Est d'une mère allemande et d'un père kurde irakien, raconte l'histoire rocambolesque d'Anwar, né en 1921 à Bagdad. Ce roman picaresque mêle l'histoire réelle avec l'histoire d'Anwar qui s'éprend de Mirijam, la sœur de son ami juif Ephraïm, et de leurs familles. En essayant d'affirmer son identité, Anwar devient voleur, traître et meurtrier. Il travaille pour les nazis, part à Berlin, participe à la guerre et à la répression du ghetto de Varsovie. De retour en Irak, il croise Ephraïm qui organise avec son frère un pont aérien entre Bagdad et Tel-Aviv pour sauver des Juifs. C'est un roman passionnant sur un antihéros qui survit à un temps chaotique sans rien comprendre.

Bettina Bouju, Johanna Links, *Fettnäpfchenführer Frankreich*. Conbook Medien, Meerbusch 2011, 280 pages.

Mettre les pieds dans le plat – rien n'est plus simple pour un étranger en France. Car dans le pays de l'individualisme où tout semble permis il y a de nombreuses règles non écrites qu'un étranger ne connaît pas souvent. Du petit déjeuner au fromage, du bonjour à l'amour, il faut savoir ce qui se fait et ne se fait pas. Les deux auteurs ont vécu un temps en France pendant leurs études et en ont fait l'expérience. Dans ce livre amusant, elles racontent les bourdes commises par Paula, qui vit en tant qu'étudiante en échange dans une famille française, et de sa famille venue en France pendant les vacances. Elles décryptent ensuite les codes à respecter si ont veut éviter des gaffes. Très instructif aussi pour les Français, parfois si difficiles à comprendre, non seulement pour les Teutons !